

Слайд 1

История перевода Библии на русский язык

Слайд 2

1. Первые переводы на современный русский язык.

Ясно, что читать и понимать текст Славянской Библии может только тот, кто хорошо знает церковно-славянский язык.

На протяжении веков язык этот всё больше и больше отличался от развивающегося русского языка и становится всё более непонятным народу. Например, в азбуке Кирилла и Мефодия было 43 буквы. Часть из них постепенно выходила из употребления. Соответственно менялось написание слов и старославянский текст терял ясность. Поэтому, уже начиная с XVI столетия предпринимались попытки перевести Библию на русский язык.

Слайд 3

В первой половине XVI века уроженец Полоцка доктор медицины, Франциск Скорина, переводит все Писания Ветхого Завета на современный ему язык юго-западной России. Перевод, сделанный им с латинской Библии Иеронима, был напечатан в 1517-1525 гг. в Праге и Вильне (теперь Вильнюс), но не получил широкого распространения.

Слайд 4

В обширный план Петра I по распространению просвещения входило как издание славянской Библии, так и перевод её на разговорный русский язык. В 1703 году царь Пётр I принимает решение издать Новый Завет на русском языке. Он поручает сделать перевод его немецкому пастору Эрнсту Глюку, известному своими филологическими трудами. Работая в Мариенбурге (Лифляндия), пастор Глюк заканчивает перевод. Но в 1705 г. пастор Глюк скончался, и после его смерти оставленный им перевод исчез. Некоторые историки считают, что перевод этот был похищен и уничтожен противниками распространения Священного Писания на понятном народу языке, боявшимися, что это послужит началом реформаторского движения в России.

Слайд 5

История синодального перевода Библии состоит **из трёх периодов:**

- 1) 1816 – 1826 г.г. Перевод Священного Писания Российским Библейским Обществом
- 2) 1826 – 1856 г.г. Время реакции
- 3) 1856 – 1876 г.г. Возобновление перевода Библии Св. Синодом

Слайд 6

Будущий император Александр I (1801 -1825) воспитывался Екатериной II в идеях французских просветителей 18 века: Вольтера, Руссо, Дидро. До 1812 г. к религии Александр I относился равнодушно.

Слайд 7

Стремление к Богу у Александра I стало проявляться в начале отечественной войны 1812г. У него было и свое личное понимание истинного христианства.

Слайд 8

В то время как рок увлекал Наполеона и он шел неудержимо к Москве, наши полководцы, худо сознавая конечную цель своей тактики, отступали все дальше и дальше; всем все казалось непрочным, и все готовы были поверить в самое неожиданное и фантастическое. Боялись вражеской диверсии на Петербург, и правительство распорядилось о постепенном вывозе сокровищ из северной столицы. Жители Петербурга, чувствуя, что все непрочно, тоже готовились к отъезду. И чем ближе были петербуржцы ко двору и к особе государя, тем они были тревожнее и беспокойнее. Никому в голову не приходило устраивать прочно свой петербургский быт. Но был один близкий императору человек, который как раз в это время вздумал строить себе в столице новый дворец. Это был князь А. П. Голицын. Императору уже шептали на ухо, что князь Голицын — изменник и ждет Наполеона, не боясь за свою новую недвижимую собственность. Александр не верил этим сплетням, но все-таки посетил однажды своего старого приятеля и спросил его, что это ему вздумалось в такое смутное время заняться сложной постройкой.

Когда-то веселый забавник и грешный ловелас, князь Голицын теперь слыл мистиком и вместо непристойных французских книжек читал Библию, ища в ней аллегорического смысла. И на этот раз Голицын сказал Александру, что он не боится Наполеона, ибо он полагается на промысл божий. Маленький князь протянул руку к Библии, лежавшей на столе, но тяжелая книга упала на пол, развернувшись как раз на той странице, где был девяностый псалом. Голицын объяснил Александру, что эта страница открылась не случайно, а по воле небесных сил, и Александр с немалым интересом прочел этот псалом, которого он не знал до той поры. Протоиерей Сомборский забыл познакомить своего воспитанника с творениями вдохновенного Давида; впоследствии Александру некогда было заниматься подобными вещами, а в церкви псаломщики читали все так гнусаво, что Александр давно уже утратил надежду что-нибудь понять в этих славянских чтениях и обыкновенно размышлял в церкви о текущих мирских делах.

Слайд 9

Ему захотелось прочесть Библию, доселе не читанную. Но все полки в дворцовой библиотеке были загромождены многотомными сочинениями Вольтера. Руссо, Дидро, Монтескье, Мабли...

Тогда Александр вспомнил, что его жена Елизавета Алексеевна как будто интересуется религией. В самом деле, у этой забытой мужем императрицы нашлась желанная книга. Само собою разумеется, что это была не славянская Библия, а французский перевод католической вульгаты.

«Я пожирал Библию находя, что ее слова вливают новый, никогда не испытанный мир в мое сердце и удовлетворяют жажду моей души. Господь по своей благодати даровал мне Своим Духом разуметь то, что я читал. Этому-то внутреннему назиданию и озарению обязан я всеми духовными благами приобретенными мною при чтении Божественного Слова».

Слайд 10

6 декабря 1812 г. Император Александр утвердил доклад главноуправляющего духовными делами иностранных исповеданий, князя Голицына, и представленный проект об учреждении в Петербурге Библейского Общества, поставившего своей целью печатание и распространение книг Священного Писания среди народов страны. Было решено продавать их по дешёвой цене и бесплатно раздавать неимущим. В 1815 году, после возвращения из-за границы, император Александр I повелел "доставить и россиянам способ читать Слово

Божие на природном своём российском языке". Вновь был поставлен вопрос о русском переводе Библии.

Слайд 11

11 января 1813 г. в доме князя Голицына происходило первое собрание для открытия общества и избрание комитета.

Слайд 12

1816 – 1826 г. Перевод Нового Завета Российским Библейским Обществом
6 декабря 1812 г. основание РБО

конец 1815 г. первые плоды РБО

28 февраля 1816 г. предложение князя А.Н. Голицына св. синоду сделать перевод Библии на русский язык (синод отказался)

1818 г. перевод Четвероевангелия

Слайд 13

Ев. от Матфея – Г. П. Павский (преподаватель Петербургской академии, протоиерей)

Ев. от Марка – архимандрит Поликарп (впоследствии ректор Московской духовной академии)

Ев. от Луки – Матвей Михайлович Богданов-Платонов, архимандрит Моисей (бакалавр академии, с 1817г. ректор Киевской духовной академии)

Ев. от Иоанна – архимандрит Филарет (ректор Петербургской духовной академии)

Слайд 14

1821 г. Издание Нового Завета с параллельным старославянским текстом

Слайд 15

1822 г. Издание Псалтири на русском языке

(Переводчик – Г.П.Павский)

За 2 года (1822 – 1824) было издано более 125 тысяч

Слайд 16

1823 г. Издание Нового Завета без параллельного старославянского текста

Одновременно делались переводы Священного Писания и на языки других народов России.

Слайд 17

1826 – 1856 г.г. Время реакции

Но некоторые представители высших церковных властей отрицательно относились к деятельности Библейского общества. Они считали, что Библия должна находиться в руках духовенства и что не следует давать возможность народу читать и изучать её самостоятельно.

В 1824 году Голицын был смещен. Президентом РБО был назначен митр. Серафим

(Глаголевский), что должно было предрешить судьбу РБО. Вскоре после своего избрания он сам направил царю представление о необходимости закрытия РБО. Александру I было трудно примириться с ликвидацией своего детища, поэтому РБО номинально продолжало существовать; однако его отделения (289) постепенно закрывались, переводческая и издательская работа сворачивалась.

Слайд 18

В начале 1825 года А.С. Шишков добился того, чтобы весь тираж Пятикнижия (несколько тыс. экз.) был сожжен на кирпичном заводе Александро-Невской Лавры. "Это темное пятно на тех, кто выдумал эту меру", — писал киевский митр. Филарет (Амфитеатров). 12 апреля 1826 года был издан формальный указ о роспуске РБО, подписанный уже Николаем I. Дело русского перевода Библии замерло более чем на тридцать лет.

К этому времени типография Русского библейского общества успела напечатать около миллиона экземпляров книг Священного Писания на 26-ти языках народов России. **Даже в наше время эти цифры впечатляют, а для XIX века они просто грандиозны.**

После запрета деятельности Общества приостановилась работа над русским переводом Библии. В 1825 была прекращена продажа Нового Завета на русском языке.

Слайд 19

Но идея перевода Библии на русский язык не умерла, несмотря на мрачный период тридцатилетнего царствования Николая I.

Тем не менее дело русского перевода Библии не угасало. Оно было подхвачено трудами двух подвижников этого не самого благоприятного для русского перевода времени — прот. Г. П. Павского и архим. Макария (Глухарева). Их переводческую деятельность нужно рассматривать как продолжение проекта Библейского Общества, своеобразным перекидным мостом от почина РБО к Синодальному переводу.

Переводческая работа прот. Г.Павского над текстом Свящ. Писания не ограничивалась участием в проекте РБО и не закончилась с его прикрытием.

Перевод был неизменной частью его учебных занятий со студентами по классу еврейского языка и домашних проработок. Учебный, можно сказать, рабочий, характер этих переводов очевиден. Они включали исторический и экзегетический комментарий, могли предполагать свое, особое построение текста.

С этими переводами Павского было связано и отдельное синодальное расследование, которое наглядно демонстрирует официальную позицию того времени в отношении русских переводов.

Основные обвинения, предъявленные Павскому, основывались на его кратких комментариях и на нетрадиционной компоновке текста, опиравшихся на выводы современной ему западной библеистики.

В вину вменили отход от церковной традиции в понимании основных пророчеств Ветхого Завета,

искажение основных христианских истин, посягательство на церковные традиции и устои.

Три раза письменно были сняты показания с Павского. Формальными объяснениями не ограничились — ловили на слове. Пришлось сознаваться в заблуждениях, каяться и отречься.

Подробно были прослежены пути каждой литографии перевода и выяснены имена владельцев. Практически все они были изъяты и, за исключением единичных экземпляров,

поступивших на хранение в Синод, уничтожены.

Павского оставили в покое, хотя разбирательство могло грозить ему самыми серьезными последствиями, именно ссылкой в монастырь.

Архимандрит Макарий (Глухарев) (1792 – 1847) выдающийся миссионер, основатель и первый руководитель Алтайской миссии (1830 – 1843 гг.), а также переводчик Священного Писания. Выпускник II курса Санкт-Петербургской Духовной Академии (1814 – 1817 гг.), он был учеником и Филарета (Дроздова), и прот. Г. П. Павского. Обращение архим. Макария к теме перевода Свящ. Писания на русский язык произошло много позже не только его петербургского периода, но и закрытия РБО.

Побудительными причинами его переводческой деятельности стали практические задачи молодой миссии. После опыта первых переводов Свящ. Писания на одно из местных наречий, архимандрит Макарий обращается к русскому языку, рассматривая его языком христианской миссии среди "инородцев".

Видимо, устав ждать, что столь нужный для дела миссии перевод когда-либо будет санкционирован церковными властями, архим. Макарий в 1837 г. приступает к нему самостоятельно. Перевод Книги Иова, свой первый переводческий опыт, он отсылает в Комиссию Духовных Училищ для его издания. В следующем, 1838 г., отправляет свой перевод Книги Исаии. Их судьба была предreshена самой ситуацией — оба перевода были сданы в архив Св. Синода.

"Мягким" ответом Св. Синода на все эти "омрачающие церковное спокойствие слова без смысла", недопустимое нарушение субординации (писал он непосредственно и на имя Государя Николая Павловича!) стало наложение епитимии, которую арх. Макарий отбывал, по существовавшей тогда практике, в доме своего правящего архиерея. Впрочем, и это наказание он использовал для переводческой работы, найдя в библиотеке Томского епископа Афанасия (Соколова), своего бывшего ученика.

Говоря о значении перевода архим. Макария, необходимо прежде всего отметить, что даже в незавершенном виде это практически полный перевод Ветхого Завета (исключая Псалтирь, как изданную РБО). В этом отношении он объемлет и перевод РБО, и перевод Павского и шире их обоих вместе взятых. Таким образом, перевод Макария предстает логическим завершением переводческой работы его предшественников. Он довел до конца дело РБО и прот. Г. Павского, так что можно констатировать, что в России уже в первой половине XIX в. был осуществлен полный перевод Библии на русский язык.

Слайд 20

2. Перевод Библии Святейшим Синодом

Официальный проект перевода получил продолжение и завершение в существенно иную для России эпоху, при императоре Александре II. К этому времени с исторической сцены сошли все основные инициаторы закрытия проекта РБО, кардинально поменялись и политические, и общественные настроения. В этой новой ситуации неизменный сторонник русского перевода Библии митр. Московский Филарет (Дроздов) нашел возможность снова поднять вопрос о русском переводе Библии.

Слайд 21

Переломной вехой в истории перевода стал 1856 год. Митрополит Филарет наиболее последовательно и терпеливо претворял в жизнь идею возобновления перевода Библии на русский язык. Дождавшись благоприятного времени коронации Александра II, он сумел расположить в пользу этого важного дела высшее духовенство православной церкви.

Слайд 22

1856 год – коронация императора Александра II. В Москве по этому случаю состоялось торжественное собрание Св. Синода. На нём Синод единогласно высказался за возобновление перевода Священного Писания на русский язык.

Слайд 23

20 марта 1858 г. Св. Синод постановил начать, с соизволения Государя Императора, русский перевод Свящ. Писания. 5 мая Александр II утвердил данное синодальное решение. Так была возобновлена прерванная 33 года назад работа.

Слайд 24

Осуществить работу по переводу Св. Синод поручил четырем Духовным Академиям: Санкт-Петербурга, Москвы, Киева и Казани. В Синоде ею руководил первенствующий в нем Санкт-Петербургский митрополит: с 1856 г. по 1860 г. Григорий (Постников), с 1860 г. Исидор (Никольский).

Митрополит Филарет лично просмотрел и отредактировал весь перевод Нового Завета.

Слайд 25

За основу были взяты Византийские рукописи. Была проделана большая работа для того, чтобы русский перевод книг Священного Писания как можно больше соответствовал текстам древних подлинников, а также обладал литературными достоинствами. 1860 г. "по благословению Св. Синода" было издано Четвероевангелие

Слайд 26

В 1862 году, сорок лет спустя после первого издания русского Нового Завета, было выпущено в свет второе его издание, несколько улучшенное, на более современном русском языке.

Решено было заново тщательно подготовить перевод всех книг Ветхого Завета. Для этого, в 1860 году, был избран специальный комитет при Петербургской духовной академии.

Слайд 27

Филарет (Дроздов) желал принять участие в редактировании русского перевода и Ветхого Завета. Этой инициативе, однако, не суждено было исполниться. Кончина Московского архипастыря, последовавшая 19 ноября 1867 г., завершила пятидесятилетний юбилей его земных трудов над русским переводом Библии.

Слайд 28

С 1867 г. вся работа по окончательной подготовке русского перевода была сосредоточена в самом Св. Синоде. Особое внимание ей уделял митр. Исидор, протееже митр. Филарета. Основной труд по редактированию в Синоде взял на себя протопресвитер В. Б. Бажанов,

преемник прот. Г. Павского на посту законоучителя Наследника престола. Оба в свое время обучались в Санкт-Петербургской Духовной Академии у Павского.

Слайд 29

В работе по переводу Библии принимали участие профессоры, преподаватели духовных академий и члены св. синода:

Г. Максимович, М.С. Гуляев, П.И. Савваитов, Е.И. Ловягин, Д.А. Хвольсон, М.А. Голубев, митрополит Исидор, В.Б. Бажанов, А.А. Сергиевский

Перевод Ветхого Завета делался с древнееврейского подлинника (масоретский текст). Переводчики руководствовались также греческим текстом Септуагинты, пользовались латинским переводом Иеронима и сделанным ранее славянским переводом.

Слайд 30

Наконец в 1876 году впервые вышла из печати полная русская Библия. Текст её теперь называют «синодальным», так как она была издана под покровительством Синода. Произошло это почти три века спустя после появления первопечатной церковно-славянской Библии.

Слайд 31

Издание 1876 г. завершилась шестидесятилетняя эпопея русского перевода Свящ. Писания в XIX в. Синодальный перевод стал ее закономерным итогом и как завершение усилий многих и самых разных его энтузиастов, в ознаменование исполнения евангельских слов "стучите, и отворят вам", и в плане преемственности в использовании решений и результатов своих предшественников по переводческой работе.

Благодаря происхождению от греческого, русский перевод уникальным образом передаёт текст близкий к оригиналу, а так же обладает несомненными литературными достоинствами. Благодаря его эмоциональности, ритму, русский перевод близок по форме к стихотворениям в прозе.

Слайд 32

3. Ответы на некоторые обвинения в адрес Синодального перевода

Попытаемся убрать несколько тяжёлых камней, брошенных в нашу Библию.

Слайд 33

1) *Синодальный перевод выполнен в XIX веке, поэтому давно устарел*

Критики Синодального перевода из издания в издание, монотонно повторяют высказывание известного своим либерализмом профессора Евсеева (называя его библеистом): *«Русский Синодальный перевод Библии требует пересмотра или еще лучше, полной замены. Язык этого перевода тяжелый устарелый, искусственно сближенный со славянским, отстал от общелитературного языка на целый век. Это совершенно недопустимый в литературе язык допушкинского времени, не скрашенный, при том, ни полетом вдохновения, ни художественностью текста».* (Статья «Собор и Библия» 1916 г)

Слайд 34

Критики не обращают внимания, что на это обвинение «библеисту» уже давно ответила жизнь. Прошло столетие, а «тяжелый устарелый» Синодальный перевод по прежнему дорог верующим и издаётся и распространяется по всему миру огромными тиражами. А кому знакомы труды профессора Евсеева, хотя они, может быть, и «скрашены полетом вдохновения»?

Слайд 35

И что значит «язык допушкинского времени»?

Недавно был произведён любопытный эксперимент — идиоматический перевод пушкинского «Пророка» (переложение 6 главы Исайи), с русского на русский. Вместо «Восстань, пророк, и виждь и внемли, Исполнись волею Моей И, обходя моря и земли, Глаголом жги сердца людей» получилось следующее: «Вставай, пророк, смотри и слушай, Мои приказы исполняй И, обходя моря и сушу, Сердца людские зажигай». Смысл всех глаголов (в современном смысле слова) сохранен, рифма — сохранена тоже, а от пушкинского стихотворения не осталось практически ничего.

Верующий читатель хочет услышать язык апостолов, «слова, изученные от Духа Святого» (1 Кор.2,13), а не язык Пушкина и Достоевского. Нельзя забывать, что Священное Писание - это Слово Божие, а не только составляющая русской культуры.

Слайд 36

Синодальный, именно как перевод, не только не устарел, но и значительно превосходит все другие русскоязычные переводы. Можно частично согласиться, что в нём встречаются устаревшие слова.

Но:

Слайд 37

во-первых, в большинстве современных изданий есть сноски и толковый словарь редких слов и выражений, которыми читатели охотно пользуются;

во-вторых, некоторые слова, приобретшие в наше время неблагозвучность, аккуратно заменены на более благозвучные, от чего текст только выиграл, например Лук.12,33 заменено на «вместилища»;

Слайд 38

в-третьих, есть слова, идеально передающие греческий оригинал, но не имеющие полного эквивалента в современном русском, например «ипостась» (Евр.1,3), не стоит ими жертвовать ради сомнительной «понятности»;

в-четвёртых, серьёзный подход к Библии подразумевает, что мы уровень своего интеллекта должны развивать, приближать к библейскому, а не Библию опускать до уровня своего интеллекта.

Слайд 39

А вот какую оценку качеству перевода канонических книг Синодальной Библии даёт Библейский справочник Геллея: ***«Что касается точности передачи священного подлинника, русский Синодальный перевод Библии смело может выдержать сравнение с наилучшими новейшими западноевропейскими переводами».***

Слайд 40

2) В Синодальный перевод заложена православная догматика

Весьма распространенное заблуждение. Некая И. Апатова даже посвятила свою дипломную работу ГЕРМЕНЕВТИКА СИНОДАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА БИБЛИИ обоснованию тезиса: *«перевод, известный как Синодальный, произведен в соответствии с положениями православного вероучения и, следовательно, содержит положения православного богословия».* *«Принцип перевода – ответственность за сохранность и распространение догматов православной веры».*

Слайд 41

Критики, пользуясь незнанием большинством верующих истории возникновения Синодального перевода, сознательно умалчивают серьёзные факты.

Слайд 42

1). В период создания русского перевода в Греко - российской Православной церкви происходили важные изменения, к сожалению половинчатые, не доведённые до конца и впоследствии свёрнутые. Одним из изменений была реформа церковного управления по образцу западных государственных протестантских церквей. В основу этих мер лёг принцип, высказанный ещё Петром I: «Господь дал царям власть над народами, но над совестью людей властен один Христос».

Слайд 43

Было отменено каноническое Патриаршество, номинальным главой церкви объявлен Император, и образован Священный Синод (от греч, Συνοδος – собрание, – совещание высших духовных лиц). И название и структура этого органа (коллегиальное управление) – чисто государственно-протестантские (например, Лютеранская и Англиканская церкви так же управляются Синодом).

Слайд 44

В этом был Промысел Божий, так как при жёсткой иерархической структуре церковной власти и сильной оппозиции противников перевода, ни замысел, ни осуществление, ни распространение русского перевода были бы вряд ли возможны. Впоследствии Синод превратился в совещательный орган при Патриархе.

Слайд 45

2). Непосредственные исполнители перевода – профессора четырёх духовных Академий, отнюдь не были фанатиками православия. Большая часть из них даже не имела духовного сана, т.е. они были светскими специалистами по языкам (что не исключает их личной веры). Например, Хвольсон Даниил Абрамович (1819-1911), христианин еврейского происхождения, известный археолог и историк - семитолог, доктор философии Лейпцигского университета (протестантского), член-корреспондент Петербургской Академии наук.

Слайд 46

Непонятно, почему бы он, взявшись за столь ответственное дело, как перевод Священного Писания, изменил бы научной честности и начал вносить изменения «в соответствии с положениями православного вероучения».

Слайд 47

Тоже самое можно сказать и о профессорах Петербургской духовной академии: М.А.Голубеве, Е.И.Ловягине, П.И.Савваитове и других. Через 140 лет женщине, автору какой-то дипломной работы, легко огульно обвинить целый коллектив переводчиков в том, что «каждый из редакторов не желал выглядеть перед другими, предающим православную веру». В свою защиту они ничего уже сказать не смогут.

Слайд 48

3). Ключевой фигурой перевода Библии на русский язык стал будущий митрополит Московский Филарет (Дроздов) (1782–1867). Он был ответственным за выполнение проекта перевода первого Библейского общества, фактическим главой сторонников перевода, инициатором возобновления работы по переводу и редактором Синодальной Библии.

Слайд 49

Даже критики признают, что Филарет Московский был достойным человеком, его заслуги даже трудно перечислить. Филарет видел пользу православия в обращении к русскому языку и сам перевел некоторые книги на русский язык для преподавания в духовных заведениях. Этот главный идейный вдохновитель Синодального перевода, называл Библию **«единым истинным и достаточным источником учения веры»**, что давало повод противникам усматривать в этом протестантские тенденции. Конечно, совсем не случайно, великое дело перевода было совершено не просто учёным человеком, но и благоговевшим перед авторитетом Писания.

Слайд 50

4). После завершения работы над переводом реакция на него православной церкви была далеко не однозначной. Сразу после публикации, Синодальный перевод встретил ожесточённую критику, причем от очень авторитетных лиц – церковных деятелей, ученых и политиков. **Именно разрыв со свято-отеческой традицией получил в православном мире резко негативную оценку.**

Так небезызвестный Константин Победоносцев – обер-прокурор Священного Синода, считал, что язык нового перевода слишком далек от славянского. Он даже сделал свой перевод книг Нового Завета, который никогда не пользовался популярностью, из-за неприкрытой православной тенденциозности.

На Соборе 1917-1918 гг. предлагалось создать Библейский совет при Высшем церковном управлении. Принятие решения о пересмотре Синодального перевода намечалось на весеннюю сессию Собора в 1919 г. По известным причинам, этой сессии не суждено было собраться.

Слайд 51

Прохладное отношение к Синодальному переводу выражалось, среди прочего, и в том, что в православной литературе библейские цитаты по его тексту начинают приводиться только с 60-х годов XX века – через 90 лет после его выхода в свет (ранее исключительно по славянскому тексту Елизаветинской Библии). **Синодальный перевод никогда не был признан Православной церковью официальным переводом.** С трудом он был принят как пригодный «для домашнего назидания» в качестве «пособия к разумению Священного Писания».

Слайд 52

5). Главным критерием оценки того, насколько Синодальный перевод «содержит положения православного богословия» будет его практическое воздействие. Почему же перевод, созданный якобы для «сохранности и распространения догматов православной веры» стал благословенным орудием Божиим в Евангельском пробуждении в России? Многие тысячи людей через него оставили заблуждения и ложь мёртвой формальной церкви и увидели свет Истины Христовой. Но случилось ли, чтобы через чтение Синодальной Библии, евангельские верующие потянулись в «лоно православной матери-церкви»? Если и случилось, то уж точно не по вине «догматического ракурса перевода».

Слайд 53

Да и сегодня, в дискуссиях со сторонниками «священных преданий» самым сильным аргументом для нас остаётся «ИБО ТАК НАПИСАНО!», на что им нечего возразить. Сила этого перевода заключается в точной передаче слов Богодухновенного оригинала. Дух Святой несомненно пользуется им как Словом Божиим.

Слайд 54

б). Духовная суть обвинений в якобы православной догматике Синодальной Библии, заключается во внутреннем несогласии с Писанием. Такие «верующие» ищут оправдания своим неевангельским взглядам в нездоровых богословских системах. А наше время предоставляет богатый выбор таких систем.

Слайд 55

Отрицая «традиции», западное богословие за последние 150 лет создало множество своих традиций искажения Слова Божия. Каждый может выбрать себе заблуждение на свой вкус и цвет (2Тим.4,3). **Главный же принцип истинного не богословия, а Боговедения – смирение и трепет перед Словом Божиим (Ис.66,2).** А этому никакие «знания языков оригиналов» не научат.

Слайд 56

3) . *Привязанность верующих к Синодальному переводу – следствие Советской власти*

Это странное и даже несколько кощунственное обвинение регулярно используется противниками Синодальной Библии чтобы доказать, что любовь русскоязычных христиан к этому переводу ничем не заслужена. *«Когда к власти пришли большевики, вся переводческая работа прекратилась, и Синодальный перевод остался единственным. Это был тот якорь, за который верующие держались в годы гонений, и поэтому он стал для них настоящей святыней. Таким образом, он приобрел свой статус общепринятого национального перевода не благодаря своим достоинствам, а только историческим причинам, а именно – политике коммунистической партии».*

Слайд 57

Хотя эти рассуждения кажутся логичными, они лишены оснований.

Слайд 58

Во-первых, Синодальный перевод был не единственным, до революции наряду с ним существовало около двух десятков переводов библейских книг на русский язык, и если бы не обладал достоинствами, конечно не получил распространения именно в годы гонений, когда часто верующие переписывали Слово Божие от руки.

Слайд 59

Во-вторых, если бы это было не истинное Слово, верующие не смогли бы устоять, духовно питаясь якобы каким-то суррогатом.

Слайд 60

В-третьих, полный Синодальный перевод появился в 1876 году, а Новый Завет – в 1862 году, т.е. **153** года назад. Атеистические гонения продолжались с 1929 по 1988годы, т.е. **59** лет. Таким образом, чем же обусловлена привязанность верующих к Синодальной Библии в течение остальных **94** лет, как не её внутренними достоинствами?

Слайд 61

В-четвёртых, возможно ли, чтобы одни гонения и запреты сделали Синодальный перевод столь дорогим сердцу верующих? В эти годы были так же закрыты все молитвенные дома, кроме принадлежащих официальному союзу, привело ли это ко всеобщей любви к ВСЕХБ?

Слайд 62

В- пятых, Синодальный перевод, проходя вместе с верующими горнило испытаний, неся им поддержку и утешение в гонениях, выдержал очень жесткий экзамен и подтвердил свою жизненность и авторитетность **не благодаря воинственному атеизму, а вопреки ему**. Во многом благодаря Синодальному переводу в России сохранилась христианская вера. Лучше бы новоявленные защитники скороспелых переводов благоговейно помолчали.

Слайд 63

4) . В Синодальном переводе полно неточностей и прямых ошибок

Ложь о том, что современная наука о переводах совершила гигантские достижения, многими принимается без возражений. Поэтому можно быть уверенным, что **подавляющее большинство неточностей и прямых ошибок находятся во взглядах интернет-христиан, а не в Синодальном переводе**. Заявление типа «я нашёл ошибку в Синодальном переводе» на самом деле предполагает целый комплекс допущений.

Слайд 64

Допущение первое: «я отлично понял русский текст»

Опыт показывает, что в основе непонимания текстов Писания часто лежит не слабое знание языка оригинала, а незнание элементарных грамматических понятий русского языка. Проверим себя, знаем ли мы, например, основные значения падежей; разницу между указательными, относительными, притяжательными местоимениями; между количественными и порядковыми числительными; между переходными и непереходными глаголами; между подчинительными и сочинительными союзами и т.д. Многие торопятся изучать древнегреческий язык, не «перегружаясь» знанием родного.

Слайд 65

Допущение второе: «я полностью доверяю современной науке о переводах»

Насколько объективна современная наука мы уже рассуждали. Добавим, возникает чувство, что вокруг библейских переводов сложилась некая псевдорелигия, со своими догмами, «священными книгами», непогрешимыми авторитетами, табу, жрецами и ревностными адептами. Это новое «предание» заметно влияет на исследования библейского текста. Всякий уважающий себя учёный из племени «библейстов», хорошим тоном считает сначала выпустить несколько стрел в сторону Текстус Рецептус, а затем воскурить фимиам у алтаря Нестле-Аланд. Без этого ритуала его работу не оценят в «научных кругах». А как же иначе, если звучит боевой клич: Барбара Аланд совершенно открыто говорит о «битве», о «старании избавиться от господства Текстус рецептуса». И подобные «библейсты» пишут книги, словари и компьютерные программы для исследования Библии.

Слайд 66

Допущение третье: «я верю, что современный уровень знаний греческого языка выше, чем 150 лет назад»

Современные люди убеждены, что живут в эпоху прогресса, видя обилие всё новых и новейших благ земных и не обращая внимания на ужасающую духовную и нравственную деградацию. Так, может показаться, что сегодняшнее изобилие учебников, симфоний, словарей, подстрочников и т.д. свидетельствует о большом прогрессе в знании древних языков. Нет недостатка и в расхваливающей всё это литературе (в основном переведённой с английского). Для англоговорящих всё это действительно актуально, поскольку очень существенна разница в грамматике. У них даже «греческий язык» - это аналог русскому выражению «китайская грамота». А как дело обстоит с русским?

Сходство греческого алфавита и славянской азбуки можно заметить в написании многих привычных нам слов, например, «грамматика», «практика», «диалог». По некоторым данным, в русском языке до 1/3 корней слов имеют греческое происхождение. Мы так привыкли к греческим словам в нашем языке, что даже не замечаем их иностранного происхождения — «программа», «школа», «эпоха», «каталог», «метафора», «герой», «политика», «археология», «церковь», «параграф», «библиотека», «гены» и сотни других. Все эти слова заимствованы из греческого языка. И сегодня мы все легко можем прочесть в греческом Н. З. без перевода такие знакомые слова, как «педагог», «ангел», «апостол», «грамота», «епископ», «хроника», «космос», «парабола» и даже «лампа» и «кровать».

Многие отмечают сходство грамматики греческого языка с грамматикой русского языка. Отчасти это действительно так: как в русском, так и в греческом языке существительные, например, изменяются по родам, числам, падежам, а глаголы имеют категории спряжения, наклонения. Только в русском и греческом языках есть такие понятия как звательный падеж (*Боже, отче*), деепричастный оборот (*научите крестья*) или историческое настоящее время глагола (*приходит к Нему прокаженный и говорит*). Многие авторитетные специалисты в области древних языков, серьёзно утверждают, что русскоязычным верующим для практического исследования Писания неоправданно тратить время на изучение греческого.

Слайд 67

Каков же был уровень знания греческого в России 150 лет назад? Его начинали изучать ещё в начальной школе, знакомясь с алфавитом и разучивая детские считалки на греческом. В гимназии греческий и латынь были основными предметами. По окончании гимназии ученик 8-го класса должен был уметь читать Эсхила и Софокла в оригинале и делать несложные переводы без словаря (кстати, это сегодняшний университетский уровень). Тогда это было обычное среднее образование. В университетах студенты углубляли знания, например, знакомились с несколькими научными школами греческой грамматики (это сюрприз для тех, кто знаком с одной из американского учебника), и писали свои первые научные исследования.

Слайд 68

Об уровне знаний профессоров вообще помолчим, это были признанные специалисты мирового уровня, **равных которым сейчас нет, не только в России, но возможно и в мире.** Здесь мы переходим к

Слайд 69

Допущению четвёртому: «я отлично понял греческий текст»

Самоуверенность нынешних «знатоков греческого» похожа, не знает границ. Найдя в Интернете мнимые ошибки, тут же свысока судят о «недостаточном уровне науки того времени», «проблемах Синодального перевода». Это их проблема часто состоит в неспособности отличить перевод от поиска словарных соответствий. Словарные соответствия можно найти в словаре, где даны краткие (обычно состоящие из одного слова) эквиваленты каждого слова.

Слайд 70

Но не надо забывать, что древнегреческий – уже давно мёртвый язык, а мы ещё на 150 лет отделились не только от времени создания Синодального перевода, но и от времени оригинала. Наше недопонимание уже никто не сможет подкорректировать.

Слайд 71

В отличие от наших «знатоков», переводчики XIX века отнюдь не были так самоуверенны. Они хорошо знали, что даже правильная грамматика – это далеко не всё. **Пишущий в I веке обладал живым чувством языка, а мы, читающие – нет.** Специалисты утверждают, что процентов 20 любого языка невозможно никак объяснить с точки зрения правил классической грамматики и, если мы будем пытаться изучать язык простым механическим подбором переводов слов из словаря и правил из учебника по грамматике – ничего не добьёмся. Давайте сравним с русским, с которым мы как-то знакомы. Почему мы говорим: «едем **на** Кавказ **в** горы», но «едем **в** Альпы **на** вершины»? Трудно объяснить человеку, которому русский неродной, почему нельзя говорить «**в** Кавказ **на** горы»? И компьютерная программа в грамматике ничего не замечает. Почему «москвичи», а не «московцы»? «туляки», а не «туличи»? «омичи», а не «омчане»? а как зовут жителей Курска? Почему «сорок», а не «четыредесят»? Почему «головная боль», «сердечная», но не «животная»? Почему нельзя говорить «воробей **стоит** на ветке»? Почему в больницу «**ложатся**»? Потому что это чувство родного языка, непередаваемые нюансы. В древнегреческом их ещё больше, т.к. любой язык в прошлом был сложнее.

Слайд 72

Элементарная логика подсказывает, что в спорных случаях преимущества будет иметь переводчик, для которого исходный язык был родным, потому что язык перевода мы можем подкорректировать, а понимание исходного языка – нет. Поэтому совсем не ошибка учёных-переводчиков Синодального перевода обращение в сложных случаях к переводу славянскому. Вспомним, что он был сделан урождённым греком из Фессалоник Константином (Кириллом) в 863 году, когда древнегреческий был ещё вполне живым языком. Из этих соображений в трудных местах ему отдавалось предпочтение.

Всё вышесказанное в равной мере относится и к древнееврейскому оригиналу.

Нам же никакие языки не помогут, если мы будем пренебрегать нашим духовным наследием, находящимся у нас в руках – уникальным Синодальным переводом.

Слайд 74

Вывод: неточности и ошибки Синодального перевода в большинстве кажущиеся, поскольку уровень наших знаний уступает знаниям языков оригинала переводчиков XIX века.